

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

17, avenue de Villamont, 1005 Lausanne

No 218

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-membres : 12 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056)

Mars 1982

Une perle de l'Agence télégraphique suisse dans les journaux du 3 mars : « La conférence des présidents de *fractions* du Conseil national... » (En allemand : *Fraktion*, en français : groupe).

Volcanologie

Le mot « volcan » s'est d'abord dit « vulcan » (de Vulcain, dieu du feu), jusqu'à la fin du XVI^e siècle. Au début du XX^e, l'Association internationale de volcanologie a préféré ce dernier terme à « vulcanologie », la racine *vul* étant réservée à la terminologie du traitement du caoutchouc : la vulcanisation consiste à lui incorporer du soufre pour le rendre plus résistant (notamment pour les pneus).

D'où la boutade de Haroun Tazieff, qui se proclame véhémentement volcanologue : « Je ne travaille pas dans un garage »...

(Défense du français, No 218, mars 1982)

Transcendant, transcendantal

Une information Reuter, dans les journaux du 27 février, contenait cette phrase : « Le Costa-Rica et le Salvador (...) ont déjà qualifié le plan américain d'« historique et *transcendental* »... »

Ce dernier *e* est évidemment anglais. A part cela, « transcendantal » est un terme de philosophie. On voulait dire : transcendant (supérieur, très important, qui excelle en son genre).

(Défense du français, No 218, mars 1982)

Surgénérateur

Le réacteur dans lequel la matière fissible est renouvelée par l'action des neutrons produits au cours de la fission, et qui produit plus de noyaux fissibles qu'il n'en consomme, doit-il être appelé surgénérateur ou surrégénérateur ?

L'Académie des sciences a tranché l'an dernier en faveur de « surgénérateur ».

(Défense du français, No 218, mars 1982)

A la fois

Cette expression ne peut se rapporter qu'à deux ou plusieurs qualifications, et ne doit surtout pas être répétée pour chacune d'elles. Exemple : cette contrée est à la fois attirante et inhospitalière.

Il est regrettable d'entendre assez fréquemment, tant à la radio qu'à la télévision, des phrases telles que celle-ci : « Cette contrée est à la fois attirante et *à la fois* inhospitalière ».

(Défense du français, No 218, mars 1982)

« Historique »

Il paraît — selon certains chroniqueurs sportifs enclins à l'enflure — que le retour de deux équipes tessi-noises de hockey sur glace en Ligue nationale A est un événement « historique »...

Gardons la mesure, s. v. p. !

Est historique ce qui est ou mérite d'être conservé par l'histoire.

(Défense du français, No 218, mars 1982)

Evoluer

Un de nos abonnés a entendu un correspondant fribourgeois de la Télévision romande, commentant les dernières élections cantonales, dire : « Fribourg *évolue sa mentalité*... »

C'est une manie actuelle d'utiliser transitivement des verbes intransitifs. On lit ou entend par exemple : « stationner une voiture », « débiter le spectacle », « patrouiller une mer », « perquisitionner une maison », etc. Ce charabia vient précisément de ce que la mentalité, quant au respect de la langue, évolue...

(Défense du français, No 218, mars 1982)